

Libretto d'istruzioni

Instruction booklet

Notice d'emploi et d'entretien

Betriebsanleitung

Manual de instrucciones

Manual de instruções

Gebruiksaanwijzing

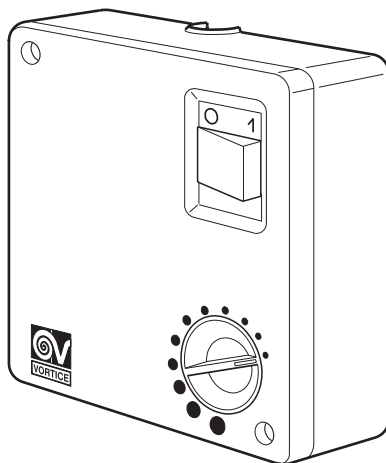
Instruktionshäfte

كتيب التعليمات



C 2.5

Regolatore elettronico di velocità non reversibile - Non-reversible electronic speed regulator - Régulateur électronique de vitesse non réversible - Nicht umsteuerbarer elektronischer Drehzahlregler - Regulador electrónico de velocidad no reversible - Regulador electrónico de velocidade não reversível - Niet-omkeerbare elektronische snelheidsregelaar - Ikke reversibelt, elektronisk hastighetsreglage - منظمات إلكترونية غير عكوسة للسرعة



MADE IN ITALY COD. 5.371.084.624

24/07/2009

VORTICE LIMITED
Beeches House - Eastern Avenue
Burton on Trent
DE13 0BB
Tel. (+44) 1283-492949
Fax (+44) 1283-544121
UNITED KINGDOM

VORTICE FRANCE
72 Rue Baratte-Cholet
94106 Saint Maur Cedex
Tel. (+33) 1-55.12.50.00
Fax (+33) 1-55.12.50.01
FRANCE

VORTICE ELETTROSOCIALI S.p.A.
Strada Cerca, 2 - frazione di Zoate
20067 TRIBIANO (MI)
Tel. (+39) 02-90.69.91
Fax (+39) 02-90.64.625
ITALIA

Prima di installare e collegare il prodotto, leggere attentamente queste istruzioni. Vortice non può essere considerata responsabile per eventuali danni a persone o cose causate dalla non applicazione di quanto contenuto nel libretto. Seguire tutte le istruzioni per assicurare la sua durata e la sua affidabilità elettrica e meccanica. Conservare sempre questo libretto istruzioni.

Read these instructions carefully before installing and connecting this appliance. Vortice cannot assume any responsibility for damage to property or personal injury resulting from failure to abide by the instructions given in this booklet. Following these instructions will ensure long service life and overall electrical and mechanical reliability. Keep this instruction booklet in a safe place for reference purposes.

Avant d'installer et de brancher le produit, lire attentivement ces instructions. La société Vortice ne pourra pas être tenue pour responsable des dommages éventuels causés aux personnes ou aux choses, en cas d'une application incorrecte des consignes mentionnées dans ce livret. Le respect de toutes les instructions reportées dans ce livret garantira une longue durée de vie ainsi que la fiabilité électrique et mécanique de cet appareil. Conserver toujours ce livret d'instructions.

Vor Installation und Anschluss dieses Gerätes ist diese Anleitung aufmerksam durchzulesen. Vortice kann nicht für Personen- oder Sachschäden zur Verantwortung gezogen werden, die auf eine Nichtbeachtung der Hinweise in dieser Betriebsanleitung zurückzuführen sind. Befolgen Sie alle Anweisungen, um eine lange Lebensdauer sowie die elektrische und mechanische Zuverlässigkeit des Geräts zu gewährleisten. Diese Betriebsanleitung ist gut aufzubewahren.

Antes de instalar y conectar el producto, leer atentamente estas instrucciones. Vortice no se hace responsable de los eventuales daños ocasionados a personas o cosas como resultado del incumplimiento de las indicaciones de este manual. Seguir estas instrucciones para asegurar la duración y fiabilidad eléctrica y mecánica del aparato. Conservar siempre este manual de instrucciones.

Indice	IT
Descrizione ed impiego	5
Attenzione - Avvertenza	5
Installazione e regolazione trimmer	14
Utilizzo	18
Sostituzione fusibile	19
Pulizia/ Manutenzione	20

Table of Contents	EN
Description and operation	6
Warning - Caution	6
Installation and trimmer regulation	14
Operation	18
Fuse replacement	19
Cleaning/Maintenance	20

Index	FR
Description et mode d'emploi	7
Attention - Avertissement	7
Installation et réglage trimmer	14
Utilisation	18
Remplacement fusible	19
Nettoyage/Entretien	20

Inhaltsverzeichnis	DE
Beschreibung und Anwendung	8
Achtung - Wichtiger Hinweis	8
Installation und Trimmereinstellung	14
Gebrauch	18
Auswechseln von Sicherungen	19
Reinigung / Wartung	20

Índice	ES
Descripción y uso	9
Atención - Advertencia	9
Instalación y regulación trimmer	14
Uso	18
Sustitución fusible	19
Limpieza y Mantenimiento	20

Elektronischer Drehzahlregler für Vortice-Geräte.
Nicht geeignet für Produkte mit Timer, automatische Geräte und automatische Geräte mit Timer sowie für Geräte mit Kordelzugschalter.
Zum Einbau transformierbar mit Hilfe von Kit SCB (Code Nr. 22481).

ACHTUNG - WICHTIGER HINWEIS

Achtung: dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Benutzers an

- Dieses Gerät darf nur für den Verwendungszweck eingesetzt werden, der in der vorliegenden Anleitung angegeben ist.
- Nach dem Auspacken des Gerätes muss dessen Unversehrtheit überprüft werden: im Zweifelsfall unverzüglich qualifiziertes Fachpersonal oder einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen. Das Verpackungsmaterial für Kinder und unzurechnungsfähige Personen unzugänglich aufbewahren.
- Beim Einsatz von Elektrogeräten jeder Art müssen einige Grundregeln stets beachtet werden, darunter im einzelnen: a) die Geräte niemals mit nassen oder feuchten Händen berühren; b) die Geräte niemals barfuß berühren; c) die Geräte dürfen nicht von Kindern oder unzurechnungsfähigen Personen benutzt werden.
- Wird das Gerät vom elektrischen Stromnetz getrennt und nicht mehr benutzt, muss es an einem Ort aufbewahrt werden, der für Kinder und unzurechnungsfähige Personen unzugänglich ist.
- Das Gerät nicht in der Nähe entflammbarer Substanzen oder Dämpfe wie Alkohol, Insektizide, Benzin usw. verwenden.



Wichtiger Hinweis: dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Gerätes an

- Keine Änderungen am Gerät anbringen.
- Das Gerät keinen Witterungseinflüssen (Regen, Sonneneinstrahlung usw.) aussetzen.
- Den einwandfreien Zustand des Gerätes regelmäßig überprüfen. Bei festgestellten Mängeln das Gerät nicht benutzen und sofort einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen.
- Bei Betriebsstörungen und/oder defektem Gerät sofort einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen und für eine eventuelle Reparatur die Verwendung von Vortice-Originalersatzteilen verlangen.
- Fällt das Gerät hin oder wurde es starken Stößen ausgesetzt, muss es sofort von einem Vortice-Vertragshändler überprüft werden.
- Die Installation des Gerätes sowie der eventuelle Austausch von Sicherungen darf nur durch qualifiziertes Fachpersonal erfolgen.
- Die Elektroanlage, an die das Produkt angeschlossen ist, muss den geltenden Vorschriften entsprechen.
- Das Gerät muss an eine Steckdose mit Erdungskontakt angeschlossen werden.
- Das Gerät nur dann an das Stromnetz anschließen, wenn die Stromfestigkeit der Anlage/Steckdose für die maximale Leistung geeignet ist. Sollte dies nicht der Fall sein, wenden Sie sich sofort an qualifiziertes Fachpersonal.
- Bei der Installation ist ein allpoliger Schalter mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm vorzusehen.
- Den Hauptschalter der Anlage in folgenden Fällen ausschalten: a) Auftreten einer Betriebsstörung; b) vor der Durchführung der Außenreinigung des Gerätes; c) wenn das Gerät über einen kurzen oder längeren Zeitraum nicht benutzt wird.
- Regulierbare max. Last 2,5 A.
Regulierbare min. Last 1 A.
- Die Geräte sind mit Sicherungen 5X20 vom Typ T3,15 A H 250 V ausgestattet.
- Dieses Symbol zeigt an, dass dieser Vorgang nur durch qualifiziertes Fachpersonal ausgeführt werden darf.

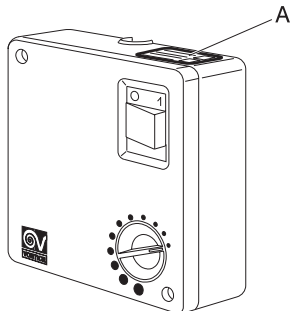


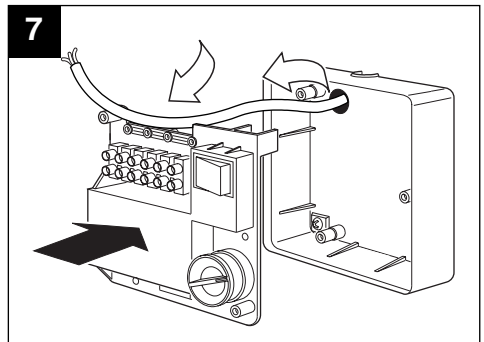
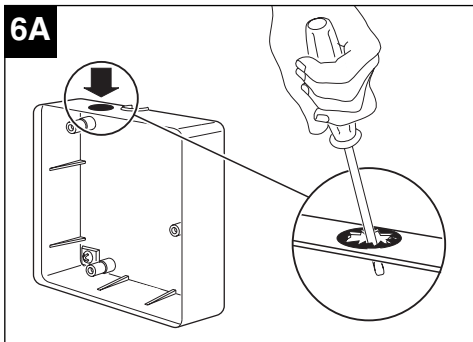
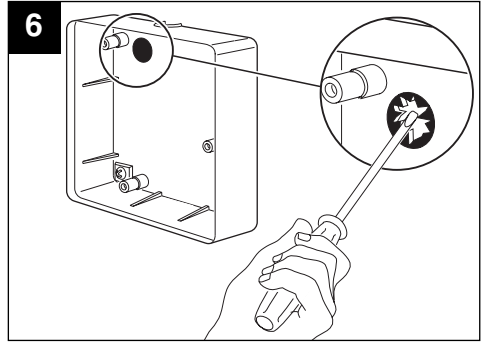
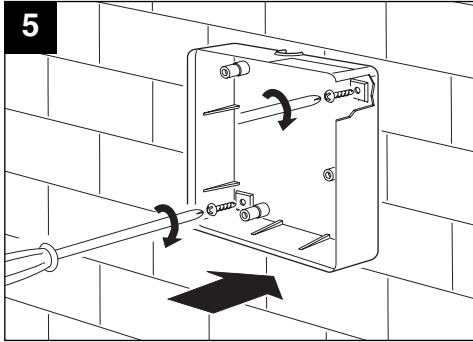
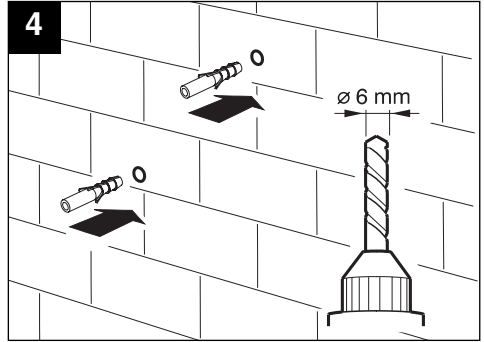
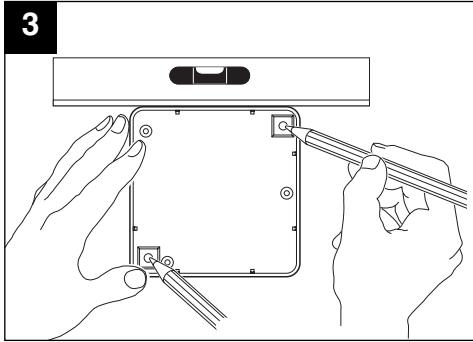
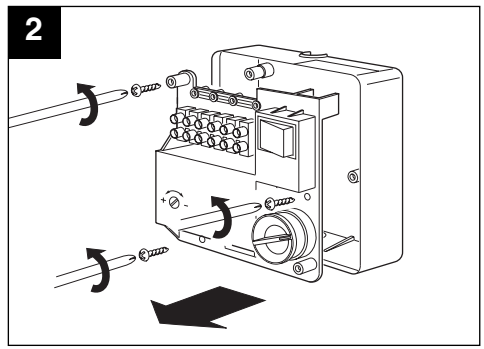
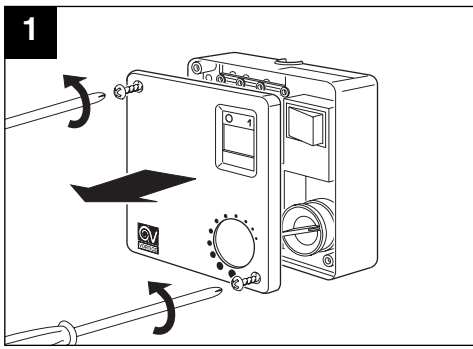
INSTALLAZIONE E REGOLAZIONE TRIMMER

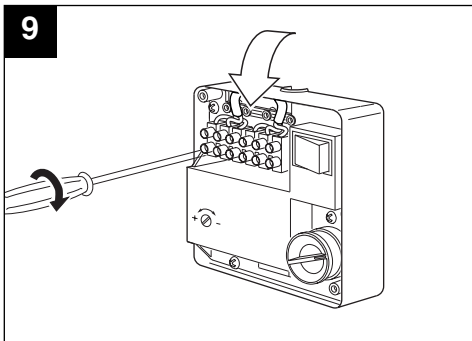
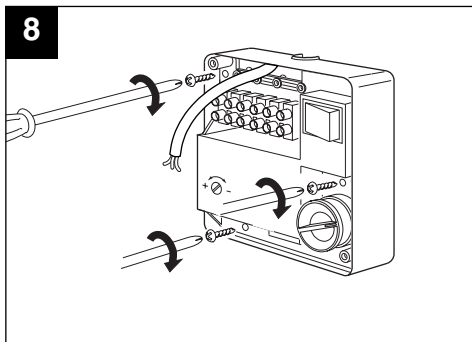
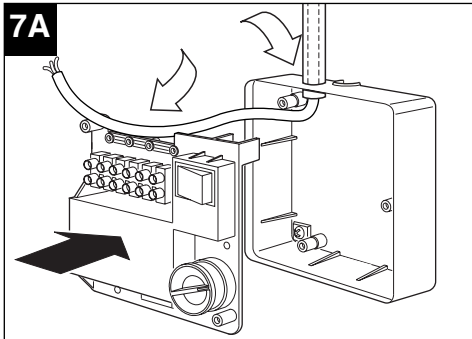
INSTALLATION AND TRIMMER REGULATION
INSTALLATION ET RÉGLAGE TRIMMER
INSTALLATION UND TRIMMEREINSTELLUNG
INSTALACIÓN Y REGULACIÓN TRIMMER
INSTALAÇÃO E REGULAÇÃO DO COMPENSADOR
INSTALLATIE EN AFSTELLING TRIMMER
INSTALLATION OCH TIMERREGLERING

التركيب وضبط أداة التهذيب (الموازنة)

- I dati elettrici della rete devono corrispondere a quelli riportati in targa A.
- Check that the specifications of the power supply comply with the electrical data on data plate A.
- Les données électriques du réseau doivent correspondre à celles inscrites sur la plaque A.
- Die elektrischen Daten der Netzversorgung müssen den auf Schild A angegebenen Daten entsprechen.
- Los datos eléctricos de la red deben coincidir con los de la placa A.
- Os dados eléctricos da rede devem corresponder aos mencionados na placa A.
- De elektrische gegevens van het lichtnet moeten overeenkomen met die van het merkplaatje A.
- Den aktuella nätspänningen skall motsvara de data som återges på apparatens märkskylt A.
- المعطيات الكهربائية للشبكة يجب أن تتوافق مع لوحة الجهاز A

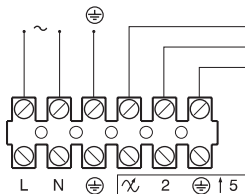






10

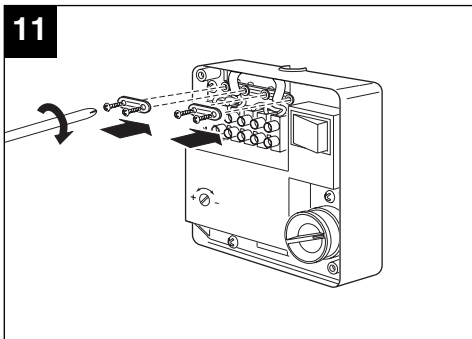
- Morsettiera del gruppo comandi
- Control unit terminal block
- Bornier du groupe de commande
- Klemmenbrett der Steuerungseinheit
- Regleta del grupo de control
- Régua de terminais do grupo de comandos
- Aansluitpaneel van de bedieningsgroep
- Anslutningsplint för kontrollenheten



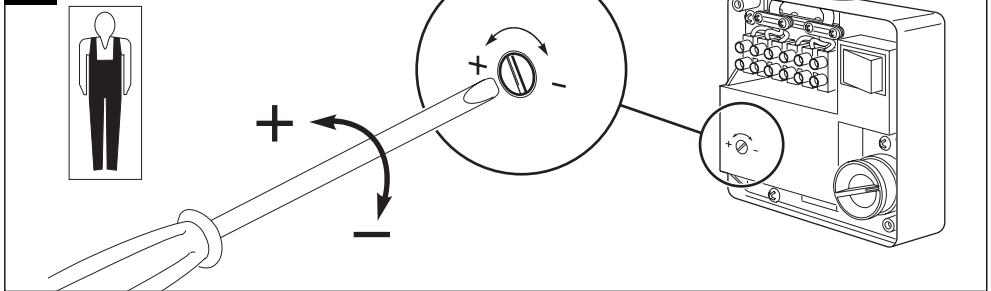
- Morsettiera dell'apparecchio
- Appliance terminal block
- Bornier de l'appareil
- Klemmenbrett des Gerätes
- Regleta del aparato
- Régua de terminais do aparelho
- Aansluitpaneel van het toestel
- Anslutningsplint för apparaten

علبة أطراف توصيل مجموعة التحكم

علبة أطراف توصيل الجهاز



12



IT

- Qualora necessario è possibile variare la minima velocità manovrando il trimmer incorporato (fig. 12) mediante un cacciavite. La rotazione in senso antiorario comporta un aumento della velocità, quella in senso orario una riduzione.
- Definita la posizione ottimale del trimmer, verificare che il motore si avvii regolarmente.

EN

- If necessary, use a screwdriver to turn the built-in trimmer (fig.12) to adjust slow speed. Turn anticlockwise to increase slow speed. Turn clockwise to decrease it.
- When the desired speed has been set on the trimmer, check that the motor starts correctly.

FR

- Si nécessaire, il est possible de régler la vitesse minimale en agissant sur le trimmer incorporé (fig. 12) à l'aide d'un tournevis. En le tournant vers la gauche la vitesse augmente, vers la droite elle diminue.
- Une fois définie la position optimale du trimmer, vérifiez que le moteur démarre normalement.

DE

- Bei Bedarf kann die Minimalgeschwindigkeit durch leichtes Verstellen des Trimmers mit einem Schraubendreher justiert werden (Abb 12). Durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn wird die Geschwindigkeit erhöht, durch Drehen im Uhrzeigersinn wird sie herabgesetzt.
- Nach dem Justieren des Trimmers muss man sich vergewissern, dass der Motor korrekt anläuft.

ES

- Si fuese necesario es posible cambiar la velocidad mínima actuando sobre el trimmer incorporado (fig. 12) mediante un destornillador. La rotación en sentido antihorario conlleva un aumento de la velocidad, en sentido horario, su disminución.
- Una vez definida la posición optimal del trimmer, verificar que el motor se ponga en marcha regularmente.

PT

- Quando é necessário, é possível alterar a velocidade mínima manobrando o trimmer incorporado (fig. 12) através de uma chave de fendas. A rotação no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio implica um aumento da velocidade, enquanto que no sentido dos ponteiros do relógio implica uma redução.
- Uma vez estabelecida a posição ideal do Trimmer, certifique-se de que o motor arranca regularmente.

NL

- Indien nodig, is het mogelijk de minimale snelheid te veranderen en wel door met een schroevendraaier aan de ingebouwde trimmer (fig. 12) te draaien. Het draaien tegen de richting van de klok in veroorzaakt een verhoging van de snelheid; wanneer men met de wijzers van de klok meegaat, vermindert de snelheid.
- Na de optimale stand van de trimmer bepaald te hebben, nagaan of de motor regelmatig aanslaat.

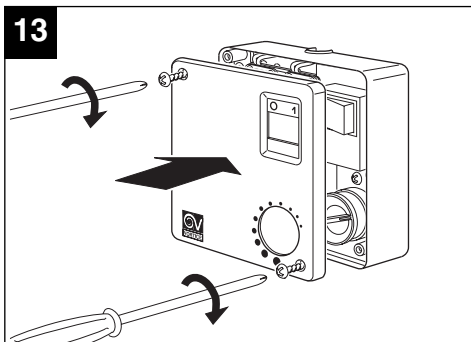
SV

- Om det skulle vara nödvändigt är det möjligt att variera den minimala hastigheten genom att vrida på den inbyggda trimmern (fig. 12) medels en skruvmejsel. Genom att vrida motsols ökas hastigheten och genom att vrida medsols minskas den.
- När trimmerns optimala läge har fastställts, kontrollerar man att motorn startar regelmässigt.

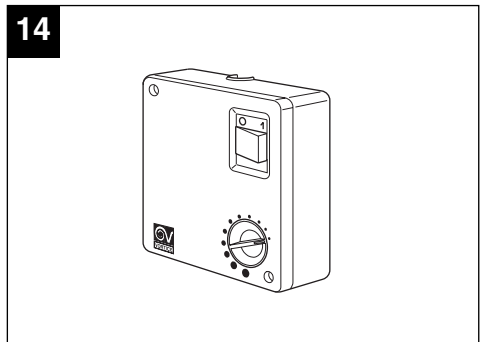
AR

- إذا دعت الضرورة، يمكن تعديل السرعة الأقل بتحرك أداة التهذيب (الموازنة) المندمجة (الرسم 12)، وبواسطة مفك براغي.
- التدوير بعكس اتجاه عقارب الساعة يؤدي إلى زيادة السرعة، أما التدوير باتجاه عقارب الساعة فيؤدي إلى تخفيضها.
- بعد تحديد موضع أداة التهذيب (الموازنة) المثالي، تأكد من أن المحرك يشتغل بانتظام.

13

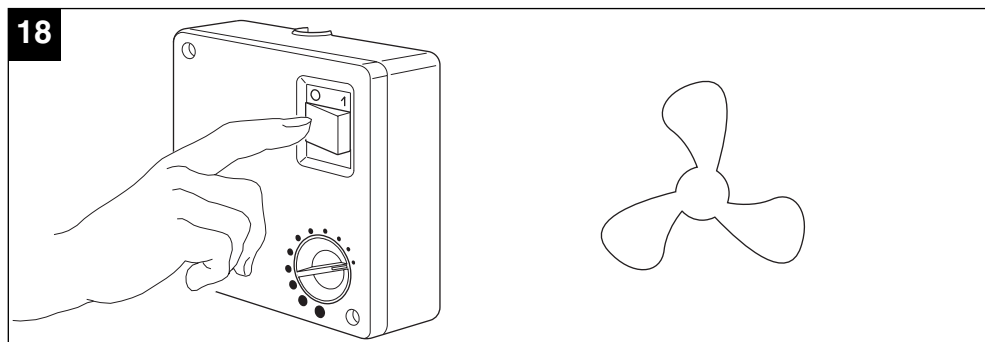
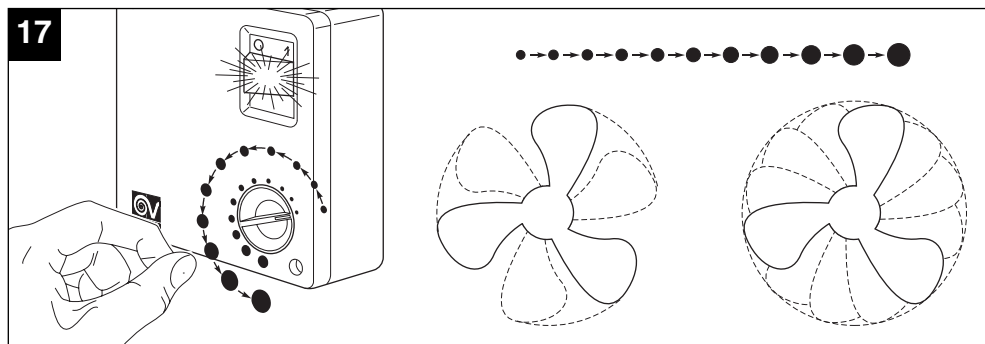
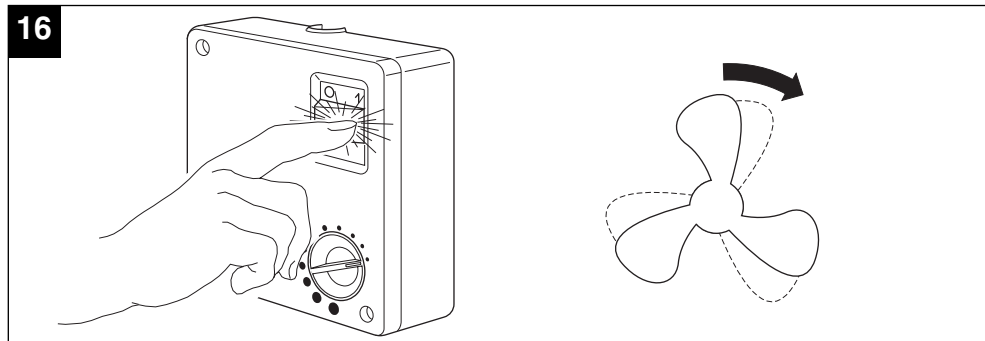
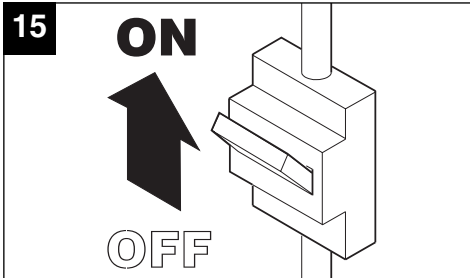


14



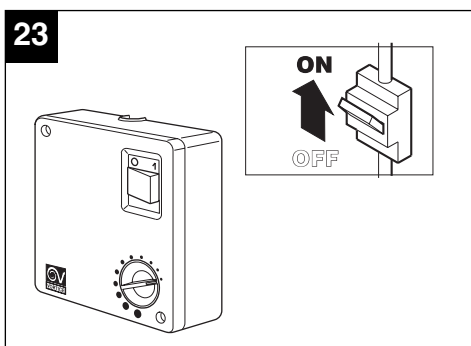
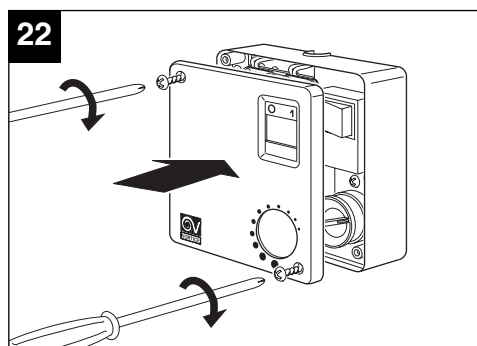
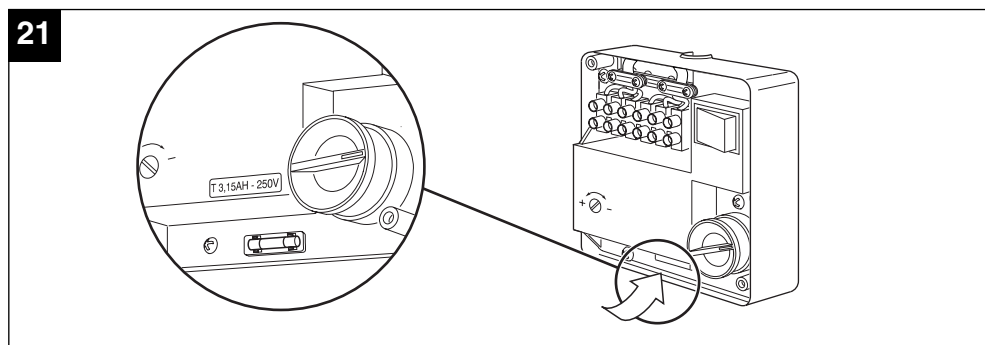
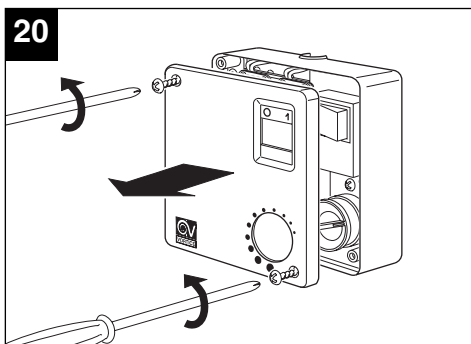
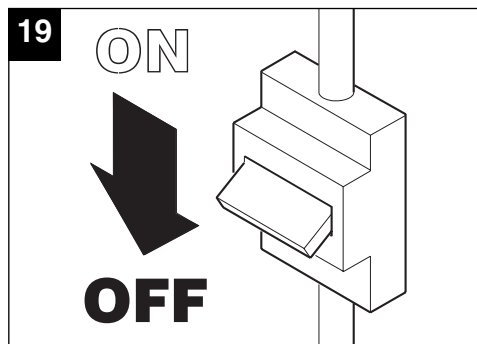
UTILIZZO

OPERATION
UTILISATION
GEBRAUCH
USO
UTILIZAÇÃO
GEBRUIK
ANVÄNDNING
الاستعمال



SOSTITUZIONE FUSIBILE

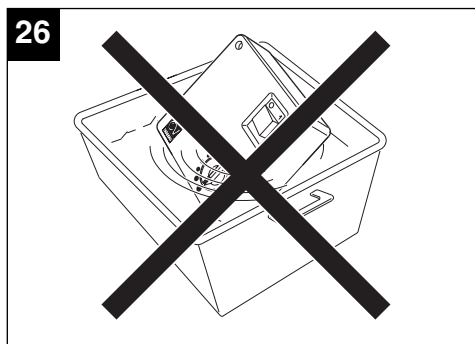
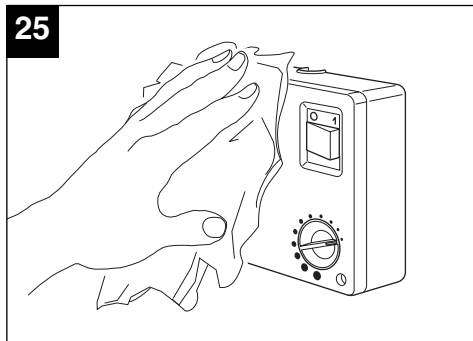
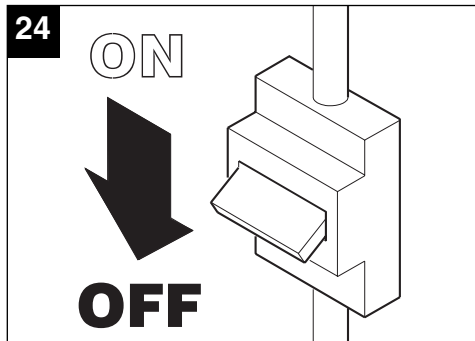
FUSE REPLACEMENT
REPLACEMENT FUSIBLE
AUSWECHSELN VON SICHERUNGEN
SUSTITUCIÓN FUSIBLE
SUBSTITUIÇÃO DO FUSÍVEL
VERVANGING ZEKERING
BYTE AV SÄKRING



PULIZIA / MANUTENZIONE

CLEANING/MAINTENANCE
NETTOYAGE/ENTRETIEN
REINIGUNG / WARTUNG
LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO
LIMPEZA/MANUTENÇÃO
REINIGING/ONDERHOUD
UNDERHÅLL/RENGÖRING

التنظيف \ الصيانة



DANS CERTAINS PAYS DE L'UNION EUROPÉENNE, CE PRODUIT NE FAIT PAS PARTIE DU DOMAINE D'APPLICATION DE LA LOI NATIONALE D'ASSIMILATION DE LA DIRECTIVE DEEE ET PAR CONSÉQUENT, IL N'Y EXISTE AUCUNE OBLIGATION DE COLLECTE DIFFÉRENCIÉE À LA FIN DE SA DURÉE DE VIE.

Attention

Ce produit est conforme à la directive EU 2002/96/EC.

Le symbole représentant une poubelle barrée présent sur l'appareil indique qu'à la fin de son cycle de vie, il devra être traité séparément des déchets domestiques.

Il devra donc être confié à un centre de collecte sélective pour appareils électriques et électroniques ou rapporté au revendeur lors de l'achat d'un nouvel appareil.



L'utilisateur est responsable de la remise de l'appareil usagé aux structures de collecte compétentes sous peine des sanctions prévues par la législation sur l'élimination des déchets.

La collecte sélective réalisée avant le recyclage, le traitement et l'élimination compatible avec l'environnement de l'appareil usagé contribue à éviter les nuisances pour l'environnement et pour la santé et favorise le recyclage des matériaux qui composent le produit.

Pour de plus amples informations concernant les systèmes de collecte existants, adressez-vous au service local d'élimination des déchets ou au magasin qui vous a vendu l'appareil.

Les fabricants et les importateurs optent pour leur responsabilité en matière de recyclage, de traitement et d'élimination des déchets compatible avec l'environnement directement ou par l'intermédiaire d'un système collectif.

IN EINIGEN EU-LÄNDERN GELTEN FÜR DIESES PRODUKT NICHT DIE VORGABEN DER EUROPÄISCHEN RICHTLINIE ÜBER ELEKTRO- UND ELEKTRONIK-ALTGERÄTE (WEEE-RICHTLINIE) UND DEMNACH BESTEHT IN DIESEN LÄNDERN AUCH KEINE PFLICHT FÜR DIE MÜLLTRENNUNG BEI DER ENTSORGUNG DES GERÄTES.

Achtung

Dieses Gerät entspricht der EG-Richtlinie 2002/96/EG.

Das Symbol mit der durchgestrichenen Abfalltonne am Gerät bedeutet, dass das Gerät nach seiner Aussonderung nicht im Haushaltsmüll entsorgt werden darf, sondern an einer Sammelstelle für Elektro- und Elektronikgeräte oder beim Kauf eines gleichwertigen Neugerätes beim Händler abzugeben ist.



Der Benutzer hat Sorge zu tragen, dass das Gerät nach seiner Aussonderung an einer geeigneten Sammelstelle abgegeben wird. Ein Nichtbeachten dieser Vorschrift ist gemäß der geltenden Abfallordnung strafbar.

Das geeignete Sortieren von Abfall und nachfolgende Recyceln des aussortierten Gerätes und umweltverträglichen Entsorgung trägt zum Schutz von Umwelt und Gesundheit bei und dient der Wiederverwendung der recyclingfähigen Materialien, aus denen das Gerät besteht.

Für detailliertere Informationen bezüglich der verfügbaren Sammelsysteme wenden Sie sich an Ihre örtliche Behörde oder an den Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben.

Die Hersteller und Importeure kommen ihrer Verpflichtung zum umweltfreundlichen Recycling, Verarbeiten und Entsorgen sowohl direkt als auch durch Teilnahme an einem Kollektivsystem nach.



Warning: this symbol indicates precautions that must be taken to avoid injury

- Certain fundamental rules must be observed when using any electrical appliance, including:
 - never touch electrical appliances with wet or damp hands;
 - never touch appliances while barefoot;
 - never allow children or infirm persons to operate appliances unattended
- This appliance is not suitable for use by children or by individuals with reduced physical, sensorial or mental capacities, or by inexperienced or untrained individuals, unless they are supervised or instructed in its use by a person responsible for their safety Children must always be supervised to ensure that they do not play with the appliance.



Attention : ce symbole indique la nécessité de prendre quelques précautions pour la sécurité de l'utilisateur

- L'utilisation de tout appareil électrique implique le respect de quelques règles fondamentales dont, entre autres :
 - ne pas toucher l'appareil avec des mains mouillées ou humides;
 - ne pas toucher l'appareil pieds nus;
 - interdire son utilisation aux enfants ou aux personnes inexpertes.
- Cet appareil n'est pas approprié à l'emploi de la part de personnes (y compris les enfants) avec des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou sans expérience ni connaissance, à moins qu'elles ne soient surveillées ou qu'elles n'aient été instruites au sujet de l'emploi de l'appareil par une personne responsable de leur sécurité. Les enfants doivent être surveillés pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.



Achtung: dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Benutzers an

- Beim Gebrauch von Elektrogeräten jeder Art müssen stets einige Grundregeln beachtet werden, darunter im Einzelnen:
 - die Geräte niemals mit nassen oder feuchten Händen berühren;
 - die Geräte niemals barfuß berühren;
 - die Geräte dürfen nicht durch Kinder oder unzurechnungsfähige Personen benutzt werden.
- Dieses Gerät darf von Kindern oder Personen mit eingeschränkten körperlichen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung bzw. Kenntnis nur unter der Aufsicht oder nach gründlicher Unterweisung und Überprüfung seitens einer für ihre Sicherheit verantwortlichen Person bedient werden. Kinder sind zu überwachen, damit sie nicht mit dem Gerät spielen.



Atención: este símbolo indica precauciones para evitar daños al usuario.

- Cuando se utiliza un aparato eléctrico es necesario tener en cuenta algunas normas básicas:
 - no tocar el aparato con las manos mojadas o húmedas;
 - no tocar el aparato con los pies descalzos;
 - no permitir que los niños o las personas con discapacidad lo utilicen
- Este aparato no es apto para ser utilizado por niños ni personas con discapacidad física, sensorial o psíquica, o que carezcan de la experiencia y los conocimientos necesarios, excepto cuando lo hagan bajo la supervisión de una persona responsable de su seguridad o que les haya instruido en el manejo.

Posizionamento per dispositivo fermacavo
Positioning the cable clamp
Positionnement pour dispositif serre-câble
Positionierung der Kabelhaltevorrichtung
Emplazamiento para el dispositivo sujeta-cables
Posicionamento para dispositivo de fixação do cabo
Plaatsing inrichtingsnoerhouder
Placering av kabelhållareanordning

وضعية القطعة المثبتة للسلك

- Per cavo a sezione circolare Tipo H05 VV-F
- For circular section cable H05 VV-F
- Pour câble à section circulaire Type H05 VV-F
- Bei rundem Kabel Typ H05 VV-F
- Para cables de sección circular Tipo H05 VV-F
- Para cabo de secção circular Tipo H05 VV-F
- Voor snoer met ronde doorsnede van het Type H05 VV-F
- För rund kabel, typ H05 VV-F

– لسلك ذو مقطع دائري نوع H05 VV-F

